

Легенды деревни Еремеево

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Анны Владимировны Бажуковой, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Me kəsja viš'talny aslam rədvuž jylyš'**
me -0 kəsja -a -0 viš't -al -ny asl -am rədvuž -0 jyl -yš'
я -nn хотеть -npst 1sg сказать -distr -inf refl -gen1 родня -nn верхушка -el

Я хочу рассказать о своей родне.

2 **Menym korkə viš'talisny og n'in pomn'it kodi**
men -ym kor -kə viš't -al -i -s -ny o -g n'in pomn'it kodi -0
я.obl -dat когда -indef сказать -distr -prt -3 -pl neg.npst -1 уже помнить кто -nn

myj Jeremej ... Jeremejlən vəli kuim vok : Anton
myj -0 Jeremej -0 Jeremej -lən vəl -i -0 kuim -0 vok -0 Anton -0
что -nn Еремей -nn Еремей -gen1 быть -prt 3 три -nn брат -nn Антон -nn

Maksim da Gabə

Maksim -0 da Gabə -0
Максим -nn и Габе -nn

Мне когда-то рассказали (уже не помню, кто), что Еремей ... у Еремея было еще трое братьев: Антон, Максим и Габе.

3 **Najə ətč'yd pyžən n'ol'nanys katəmaəš'**
naj -ə ətč'yd pyž -ən n'ol' -na -ny -s kat -əma -0 -əš'
он.pl -na однажды лодка -instr четыре -p.instr pl.p -p.3 подниматься -pf 3 -pl

Илч' kuž'a

Илч' -0 kuž'a
Илыч -nn вдоль.по

Они однажды на лодке вчетвером поднялись по Илычу.

4 **I bydən ... bydən kol'č'č'yvlysnys sijə mestaas kodi**
i bydən bydən kol'č'č' -yvl -i -s -ny sij -ə mesta -a -s kodi -0
и все все оставаться iter -prt -3 -pl тот -na место -p.iness/ill -p.3 кто -nn

naly kažitč'is

na -ly kažitč' -i -s
он.pl -dat нравиться -prt -3

И каждый ... каждый оставался на том месте, которое ему понравилось.

5 **Jeremej kol'č'č'is tani**
Jeremej -0 kol'č'č' -i -s tani
Еремей -nn оставаться -prt -3 здесь

Еремей остался здесь.

6 I sy vəsna tani i artmis grezd Jeremej
 i sy -0 vəsna tani i artm -i -s grezd -0 Jeremej -0
 и тот -nn за здесь и получаться -prt -3 небольшая.деревня -nn Еремеево -nn

И поэтому здесь и получилась деревня Еремеево.

7 Vož'yn sə sijə šuš'is ez Jeremej a
 vož' -yn sə sij -ə šu -š' -i -s e -z Jeremej -0 a
 рано -iness ptcl тот -na называть -detr -prt -3 neg.prt -3 Еремеево -nn a

Gərd mu din

gərd -0 mu -0 din -0
 красный -nn земля -nn окрестность -nn

Раньше-то она называлась не Еремеево, а Гэрдмудин (букв. Окрестности красных земель).

8 Og təd myjla
 o -g təd myjla
 neg.npst -1 знать почему

Не знаю почему.

9 Me Jeremejlən loa rədn'a
 me -0 Jeremej -lən lo -a -0 rədn'a -0
 я -nn Еремей -gen1 становится -npst 1sg родня -nn

Я Еремея буду родня.

10 Og təd kyž' kominas ... š'as ... nu rədvuž
 o -g təd kyž' komi -na -s š'as nu rədvuž -0
 neg.npst -1 знать как коми -p.instr -p.3 щас ну родня -nn

Не знаю, как на коми ... щас ... ну, родня.

11 Me kəsja viš'talny Jeremejlən vnuk jylš'is
 me -0 kəsja -a -0 viš't -al -ny Jeremej -lən vnuk -0 jyl -š'i -s
 я -nn хотеть -npst 1sg сказать -distr -inf Еремей -gen1 внук -nn верхушка -p.el -p.3

Pavl'in jylyš'
 Pavl'in -0 jyl -yš'
 Павлин -nn верхушка -el

Я хочу рассказать про внука Еремея, про Павлина.

12 Viš'taləny myj sijə vəli zev jon mort
 viš'tal -ə -ny myj -0 sij -ə vəl -i -0 zev jon -0 mort -0
 рассказать -prs.3 -pl что -nn тот -na быть -prt 3 очень сильный -nn человек -nn

Говорят, что он был очень сильным человеком.

13 Oškod' pə vələma
 oš -0 -kod' pə vəl -əma -0
 медведь -nn -вроде cit быть -pf 3

Как медведь, мол, был.

14 **Ətč'yd** ... **ətč'yd** **Пыч'** **ju** **bokə** **šybitəma** **yžyd**
ətč'yd ətč'yd Пыч' -0 ju -0 bok -ə šybit -əma -0 yžyd -0
однажды однажды Илыч -nn река -nn около -ill кидать -pf 3 большой -nn

zev iz

zev iz -0

очень камень -nn

Однажды к реке Илыч бросил очень большой камень.

15 **Tajə** **izsə** **kuim** **mužyč'əj** **ezə** **verməj** ... **ez**
taj -ə iz -sə kuim -0 mužyč'əj -0 e -z -ə verm -əj e -z
этот -na камень -acc.p.3 три -nn мужчина -nn neg.prt -3 -pl мочь -pl neg.prt -3

verməj leptyny

verm -əj lept -yny

мочь -pl поднимать -inf

Этот камень три мужика не смогли поднять.

16 **A Pavl'in** **boš'təma** **da əti** **kinas** **nuəma**
a Pavl'in -0 boš't -əma -0 da əti -0 ki -na -s -0 nu -əma -0
a Павлин -nn взять -pf 3 и один -nn рука -p.instr -p.3 -nn нести -pf 3

sijəs bereg vylš'is

sij -əs bereg -0 vyl -š'i -s

тот асс берег -nn на -p.el -p.3

А Павлин взял и отнес его одной рукой с берега.

17 **Ješšə ətč'yd** **viš'talisny** **byt'təkə** **Pavl'in** **dorə**
ješšə ətč'yd viš't -al -i -s -ny byt'tə -kə Pavl'in -0 dor -ə
еще однажды сказать -distr -prt -3 -pl будто -indef Павлин -nn край -ill

vələmaəš' Jəgrajas pin'aš'ny sykəd

vəl -əma -0 -əš' Jəgra -jas -0 pin'a -š' -ny sy -kəd

быть -pf 3 -pl обские.угры -pl -nn ругать -detr -inf тот -comit

Еще однажды рассказывали, будто к Павлину приходили югорские племена ругаться с ним.

18 **Byt'tə sijə nalyš' č'erisə kyjə**
byt'tə sij -ə na -lyš' č'eri -sə kyj -ə
будто тот -na он.pl -gen2 рыба -acc.p.3 ловить -prs.3sg

Будто он их рыбу ловит.

19 **A Pavl'in** **boš'təma** **da n'ol'nan** **mužyxsə** **gortš'is**
a Pavl'in -0 boš't -əma -0 da n'ol' -na -n mužyk -sə gort -š'i -s
a Павлин -nn взять -pf 3 и четыре -p.instr p.2 мужик -acc.p.3 дом -p.el -p.3

vətləma

šoškədys

vətl -əma -0 šošuk -əd -ys

выгонять -pf 3 загревок -prol2 -p.3

А Павлин взял и четырех мужиков из дома выгнал за шкирку.